

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Antertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA

GOLDENE LEGENDE

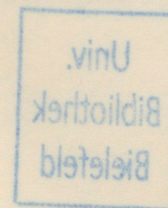
JACOPO DA VARAZZE

LEGENDAE SANCTORUM

LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

VON
BRUNO W. HÄUPTLI



HERDER

FREIBURG · BASEL · WIEN

18-2298

Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,
Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,
Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,
Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15
uu510.04
L511
214
1



© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014
Alle Rechte vorbehalten
www.herder.de
Satz: SatzWeise, Föhren
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell
Printed in Germany
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

I. Einleitung

1. Forschung	13
2. Autor und Werk	14
3. Titel	23
4. Legende und Historizität	24
5. Apokryphen	30
6. Liturgisches Lesen	35
7. Gattung	38
8. Quellen und Stil	40
9. Datierung	44
10. Heiligkeit, Kanonisierung	50
11. Kalendarium	52
12. Zitate	53
13. Identifizierung der Quellen	54
14. Verarbeitung der Quellen	55
15. Typologie	57
16. Jacobus als „kritischer“ Autor	58
17. Handschriften	60
18. Lateinischer Text und kritischer Apparat	64
19. Siglen der Codices	65
20. Konkordanz	65
21. Nachwort	67

II. Text – Übersetzung – Kommentar

Legendae Sanctorum – Legenden der Heiligen

Prolog 71

Erster Teil (Kap. 1–5)
 Von Advent bis Weihnachten
 Feste zur Zeit der Erneuerung 77

1. Advent 77

2. Andreas, Apostel 101

3. Nikolaus 127

4. Lucia 147

5. Thomas, Apostel 155

Zweiter Teil (Kap. 6–30)
 Von Weihnachten bis Septuagesima
 Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft 175

6. Geburt des Herrn 177

7. Anastasia 201

8. Stephanus 207

9. Johannes, Apostel, Evangelist 223

10. Unschuldige Kinder 243

11. Thomas Becket 255

12. Silvester I., Papst 265

13. Beschneidung des Herrn 289

14. Erscheinung des Herrn 311

15. Paulus, Eremit 333

16. Remigius 337

17. Hilarius 343

18. Makarius, Abt 351

19. Felix (in Pincis/von Nola) 357

20. Marcellus I., Papst 363

21. Antonius, Abt 367

22. Fabianus, Papst 379

23. Sebastian 381

24. Agnes 395

25. Vincentius 405

26. Basilius der Große, Bischof 415

27. Johannes der Almosner 427

28. Paulus, Bekehrung 443

29. Paula 449

30. Julianus 463

Dritter Teil (Kap. 31–53)
 Von Septuagesima bis Ostern
 Feste zur Zeit der Verirrung 479

31. Septuagesima 481

32. Sexagesima 487

33. Quinquagesima 493

34. Quadragesima 497

35. Quatemberfasten 503

36. Ignatius 507

37. Mariä Reinigung 517

38. Blasius 541

39. Agatha 549

40. Vedastus 559

41. Amandus 563

42. Valentin 569

43. Juliana 573

44. Petrus, Stuhlfeier 577

45. Matthias, Apostel 591

46. Gregor I., Papst 607

47. Longinus 645

48. [Sophia und ihre drei Töchter] 649

49. Benedikt 653

50. Patrick 675

51. Verkündigung des Herrn 683

52. [Timotheus] 701

53. Passion des Herrn 703

Vierter Teil (Kap. 54–76)
 Von Ostern bis Pfingstoktav
 Feste zur Zeit der Versöhnung 737

54. Auferstehung des Herrn 739

55. Secundus 767

56. Maria aus Ägypten 773

57. Ambrosius	781
58. Georg	811
59. Markus, Evangelist	825
60. Marcellinus, Papst	845
61. Vitalis	849
62. Jungfrau aus Antiochia	853
63. Petrus Martyr	865
64. [Fabianus, Papst]	901
65. Philippus, Apostel	903
66. [Apollonia]	909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel	913
68. Kreuzauffindung	939
69. Johannes vor der Porta Latina	961
70. Litanei, Große und kleine	965
71. [Bonifatius]	977
72. Auffahrt des Herrn	981
73. Pfingsten	1005
74. Gordianus	1033
75. Nereus und Achilleus	1035
76. Pankratius	1041

Zweiter Teilband

Fünfter Teil (Kap. 77–182)

Von Pfingstoktav bis Advent

Feste zur Zeit der Wanderschaft	1045
77. Urban I., Papst	1047
78. Petronella	1051
79. Petrus und Marcellinus	1055
80. Primus und Felicianus	1059
81. Barnabas, Apostel	1063
82. Vitus und Modestus	1075
83. Quiricus und Julitta	1081
84. Marina	1085
85. Gervasius und Protasius	1089
86. Johannes der Täufer, Geburt	1097
87. Johannes und Paulus	1119

88. Leo I., Papst	1127
89. Petrus, Apostel	1131
90. Paulus, Apostel	1163
91. Sieben Brüder und Felicitas	1205
92. Theodora	1209
93. Margareta	1217
94. Alexius	1225
95. Praxedis	1233
96. Maria Magdalena	1235
97. Apollinaris	1261
98. Christina	1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel	1273
100. Christophorus	1295
101. Sieben Schläfer	1307
102. Nazarius und Celsus	1317
103. Felix II., Papst	1327
104. Simplicius und Faustinus	1331
105. Martha	1333
106. Abdon und Sennen	1343
107. Germanus	1345
108. Eusebius	1357
109. Makkabäer	1365
110. Petrus, Kettenfeier	1369
111. Stephanus I., Papst	1385
112. Stephanus, Auffindung	1387
113. Dominikus	1399
114. Sixtus II., Papst	1447
115. Donatus	1451
116. Cyriacus und Gefährten	1459
117. Laurentius	1463
118. Hippolytus	1499
119. Mariä Himmelfahrt	1509
120. Bernhard	1571
121. Timotheus	1601
122. Symphorianus	1603
123. Bartholomäus, Apostel	1607
124. Augustinus	1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung	1677

126. Felix und Adauctus	1703
127. Sabinianus und Sabina	1705
128. Lupus	1713
129. Mamertinus, Marianus	1719
130. Aegidius	1725
131. Mariä Geburt	1733
134. Adrian	1759
135. Gorgonius und Dorotheus	1769
136. Protus und Hyacinthus	1771
137. Kreuzerhöhung	1779
138. Johannes Chrysostomus	1795
138a (132) Cornelius und Cyprian	1815
139. Euphemia	1819
139a (133) Lambert	1825
140. Matthäus, Evangelist	1829
141. Mauritius	1843
142. Justina	1855
143. Kosmas und Damian	1865
144. Furseus	1873
145. Michael, Erzengel	1879
146. Hieronymus	1907
147. Remigius, Überführung	1923
148. Leodegar	1929
149. Franziskus	1935
150. Pelagia	1967
151. Margarita	1973
152. Thaïs	1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius	1983
154. Calixtus I., Papst	2003
155. Leonhard	2007
156. Lukas, Evangelist	2017
157. Chrysanthus und Daria	2037
158. Elftausend Jungfrauen	2041
159. Simon und Judas, Apostel	2051
160. Quintinus	2067
161. Eustachius	2069
162. Allerheiligen	2083
163. Allerseelen	2109

164. Vier Gekrönte	2137
165. Theodorus	2139
166. Martin	2141
167. Briccius	2167
168. Elisabeth	2171
169. Cäcilia	2217
170. Clemens I., Papst	2233
171. Chrysogonus	2259
172. Katharina	2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten	2285
174. Jakobus der Zerschnittene	2291
175. Pastor (Poimen), Abt	2299
176. Johannes (Kolobos), Abt	2305
177. Moyses, Abt	2309
178. Arsenius, Abt	2313
179. Agathon, Abt	2319
180. Barlaam und Josaphat	2323
181. Pelagius I., Papst	2349
182. Kirchweihe	2407

III. Literaturhinweise

1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare	2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur	2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen	2439

IV. Register

1. Kirchliche Feste und Heilige	2441
2. Festkalender	2443

¹ Blass, K., *Die Legenda aurea des Jacobus de Voragine*, 2 Bde., Jena 1917-1921 (ca. 1960 Faksimile; an Graesses Text); hier Bd. I, XVI Volksausgabe: Heidelberg 1925 (v. a.), XXI; Neued. Übersetzungen: A. und L. Vitale Brovarone, Torino 1995 (nach Graesses), A. Sestini, Paris 2004; G. Agosti [et al.], Firenze 2007 (beide nach MacGreevy).
² *Monte albani*: *Genesio* 1,110: *una incantante e palpante poesia*.
³ *Monte albani*, K., *Magiographie II, Römisch-katholische Kirche*: TRE 14,367.

DE ETYMOLOGIA NOMINIS. Agnes dicta est ab agna, quia mitis et humilis tamquam agna fuit. Vel a Graeco quodam agnon, quod est pium, quia pia et misericors exstitit. Vel Agnes ab agnoscendo, quia viam veritatis agnovit. Veritas autem secundum Augustinum opponitur vanitati, falsitati et duplicitati, quae tria a se removet per veritatem quam habuit.

- * DE SANCTA AGNETE. Agnes virgo prudentissima, ut testatur Ambrosius, qui eius passionem conscripsit, XIII^o aetatis suae anno mortem perdidit et vitam invenit. Infantia quidem computabatur in annis, sed erat senectus mentis immensa, corpore iuvenula, sed animo cana, pulchra facie, sed pulchrior fide.
- * Quae dum a scholis revertitur, a praefecti filio adamatur. Cui ille gemmas et divitias innumerabiles promisit, si consensum eius coniugio non negaret. Cui Agnes respondit: | „Discede a me, fomes peccati, nutrimentum facinoris, pabulum mortis, quia iam ab alio amatore praeventa sum.“

Coepitque ipsa amatorem suum et sponsum a quinque commendare, quae sponsae in sponsis praecipue requirunt, scilicet a nobilitate generis, a decore pulchritudinis, a divitiarum abundantia, a fortitudine et potentiae efficacia et ab amoris excellentia, sic dicens: „Qui longe te nobilior est et genere et dignitate, cuius mater virgo est, cuius pater feminam nescit, cui angeli serviunt, cuius pulchritudinem sol et luna mirantur, cuius opes numquam deficiunt, cuius divitiae non decrescunt, cuius odore mortui reviviscunt, cuius tactu confortantur infirmi, cuius amor castitas est, tactus sanctitas, unio virginitas.“

3 agnon H: agno Z 12 coniugio H: coniugium Z 13 nutrimentum facinoris om. Z 15 ipsa Z: ipsum H 16 requirunt H: requiruntur Z

¹ Wahrheit als Gegensatz zu Falschheit und Doppeldeutigkeit vgl. AUGUSTINUS, *serm. Denis* 17,2 (MORIN, G., *Miscellanea Agostiniana* 1, Rom 1930, 82; PL 46,875). Das Gegensatzpaar *vanitas* – *veritas* kommt bei AUGUSTINUS sehr häufig vor, z. B. c. *Iulian.* 6,39 (PL 44,843): „Nur die Wahrheit befreit von Eitelkeit.“

² Quelle ist die *Passio Agnetis*, die bei Ps.-AMBROSIUS, *epist.* 1 (PL 17,735–742; MOMBRI-TIUS, *Sanctuarium* 1,40–44; AASS Ian. 2,715–718; BHL 156) vorliegt. Die Behandlung in dem später zitierten Text durch AMBROSIUS, *virg.* 1,2 (PL 16,189–191) setzt die Kenntnis der ihm unterschobenen *Passio* voraus. Die Autorschaft der unter dem Namen des AMBROSIUS verbreiteten Hymne *Agnes beatae virginis* (PL 17,1210) ist hingegen unsicher. Unterschoben ist jedenfalls wieder Ps.-AMBROSIUS, *serm.* 48 (Ps.-MAXIMUS VON TURIN; PL 17,701–705; BHL 158). JV folgt im Prinzip der *Passio*, die er weitgehend wörtlich übernimmt, wobei er aber die Textstellen der Strafpredigt, die Agnes ihrem Verehrer hält, thematisch anders gliedert, mit Einleitungen versieht und so wie ein Pasticcio verarbeitet. Die *Passio* liegt auch VINZENZ VON BEAUVAIS, *spec. hist.* 18,29–31 zugrunde.

BEDEUTUNG DES NAMENS. Agnes kommt von *agna* „weibliches Lamm“, weil sie sanft und bescheiden war wie ein Lamm. Oder von einem griechischen Wort (*h*)*agnós* „fromm“, weil sie fromm und barmherzig war. Oder Agnes kommt von *agnoscere* „erkennen“, weil sie den Weg der Wahrheit erkannte. Die Wahrheit aber ist nach AUGUSTINUS¹ das Gegenteil von Eitelkeit, Falschheit und Doppeldeutigkeit. Diese drei hielt sie mittels der Wahrheit, über die sie verfügte, von sich fern.

DIE HEILIGE AGNES. Agnes, ein äußerst kluges Mädchen, wie AMBROSIUS² bezeugt, der ihre Leidensgeschichte aufschrieb, gab im 13. Lebensjahr³ den Tod auf und fand das Leben. Ihre Jugend konnte man in Jahren rechnen, das Alter ihres Geistes aber war nicht zu berechnen: körperlich ein junges Mädchen, geistig von hohem Alter, schön im Antlitz, noch schöner im Glauben.

Als sie einmal auf dem Heimweg von der Schule war, verliebte sich der Sohn des Präfecten in sie. Er versprach ihr Edelsteine und unermeßlichen Reichtum, wenn sie in die Heirat mit ihm einwillige. Da gab Agnes zur Antwort: „Laß mich in Ruhe, | du Sündenzunder, du Unheilsnahrung, du Todesfraß, ein anderer Liebhaber ist dir schon zuvorgekommen.“

Dann begann sie ihren Liebhaber und Bräutigam mit fünf Vorzügen zu preisen, wie sie Bräute beim Bräutigam vor allem suchen: Adel der Herkunft, Zierde der Schönheit, Tapferkeit, Fülle an Reichtum, Wirksamkeit der Macht, Größe der Liebe. So sprach sie: „Er ist weit edler als du an Herkunft und Ansehen, seine Mutter ist Jungfrau, sein Vater kennt keine Frau, die Engeln dienen ihm, seine Schönheit bewundern Sonne und Mond, seine Schätze versiegen nie, sein Reichtum nimmt nie ab, von seinem Duft⁴ leben die Toten auf, von seiner Berührung erstarken die Schwachen, seine Liebe ist Keuschheit, seine Berührung Seligkeit, die Vereinigung Jungfräulichkeit.“ Diese fünf Ei-

³ Die hier gepriesene Verbindung von Jugendlichkeit und greisenhafter Weisheit entspricht einem antiken Ideal. So schreibt der jüngere PLINIUS, *epist.* 5,16 von der jung verstorbenen MINICIA MARCELLA: „Sie war noch nicht 13 (nicht 14, zu korrigieren nach der Grabinschrift CIL VI 16631) Jahre alt, doch besaß sie schon die Klugheit einer Greisin, die Würde einer reifen Frau und dennoch die Anmut eines Mädchens, verbunden mit jungfräulicher Schüchternheit.“ Dieser Text dürfte dem Autor der *Passio* bekannt gewesen sein.

⁴ Duft ist ein Zeichen von Göttlichkeit, Heiligkeit, Seligkeit oder Gläubigkeit und tritt deshalb im Paradies, beim Hinschied (LA 90 Paulus, LA 96 Magdalena) oder aus den Gräbern von Heiligen, bei Auffindung oder Translation von Reliquien oder im übertragenen Sinn zur Kennzeichnung der Unsterblichkeit oder anderer Glaubensinhalte auf. Umgekehrt verweist der Gestank auf den Teufel, auf Sterblichkeit oder Unglauben; so dringt aus dem Grab des JULIANUS APOSTATA unerträglicher Gestank, JOHANNES BELETH, *summ. off.* 125c (CCM 41A,240).

Haec autem quinque ponit in quadam auctoritate dicens: „Cuius generositas celsior, possibilitas fortior, aspectus pulchrior, amor suavior et omni gratia elegantior?“

Deinde ponit quinque beneficia, quae sibi sponsus contulit et aliis sponsis confert, scilicet quia eas fidei anulo subarrat, multiplici virtutum varietate eas vestit et ornat, passionis suae sanguine eas signat, vinculo amoris sibi eas copulat et thesauris caelestis gloriae eas ditat sic dicens: „Qui anulo suo subarravit me, dextram meam et collum meum cinxit lapidibus pretiosis, induit me cyclade auro texta et immensis monilibus ornavit me, posuit signum in faciem meam, ut nullum alium praeter ipsum amatorem admittam et sanguis eius ornavit genas meas. Iam amplexibus eius castis astricta sum, iam corpus eius corpori meo sociatum est. Ostendit mihi thesauros incomparabiles, quos mihi se daturum, si in eo perseveravero, repromisit.“

Audiens haec insanus iuvenis lecto prosternitur et, quod amore aegrotaret, per alta suspiria a medicis aperitur. Cumque pater iuvenis eadem virgini replicaret et illa prioris sponsi foedera se violare non posse assereret, coepit praefectus inquirere, quis esset ille sponsus, de cuius se Agnes potestate iactaret. Cum ergo quidam assereret, quod Christum sponsum suum diceret, blandis prius sermonibus, demum terroribus eam pulsat. Cui Agnes: „Quicquid vis, age, quia, quod quaeris, non poteris obtinere.“ Ipsum enim terrentem et blandientem similiter deridebat.

Cui praefectus: „Unum tibi de duobus elige: Aut cum virginibus deae Vestae sacrificata, si tibi virginitas placet, aut cum meretricibus scortaberis.“ Quia enim nobilis erat, vim sibi inferre non poterat et ideo titulum sibi christianitatis opposuit. Cui illa: „Nec sacrificabo diis tuis nec sordibus polluar alienis. Meum enim habeo custodem corporis mei angelum domini.“

115 | Tunc praefectus iussit eam expoliari et nudam ad lupanar duci. Tantam autem densitatem capillis eius dominus contulit, ut melius capillis quam vestibus tegetetur. Ingressa autem turpitudinis locum angelum domini praeparatum invenit, qui locum claritate nimia circumfulsit sibi que stolam candidissimam praeparavit. Sicque lupanar locus fit orationis adeo, ut mundior exiret, quam fuisset ingressus, qui immenso lumini dabat honorem.

Praefecti autem filius cum aliis iuvenibus ad lupanar venit et eos ad ipsam prius invitavit. Qui ingressi, sed ex miraculo territi compuncti redierunt. Quos ille miseros appellans et ad eam furens intrans, cum eam vellet contingere,

4 et ... confert om. H 5 eas Z: eam H (quater) 10 ipsum Zq: eum H 10 admittam HVq: assumam ZACMQ 12 sociatum Zq: associatum H 17 inquirere Zq: querere H 18 quidam assereret Z: audisset H 20 et Z: ut H 24 sibi H: etiam Z 35 ille H: illos Z 35 contingere Hq: tangere Z

genschaften betrachtete sie also als mustergültig und sagte darum: „Wessen edle Gesinnung ist erhabener, wessen Macht stärker, wessen Anblick schöner, wessen Liebe süßer und wessen Anmut die allerreizendste?“

Dann zählte sie fünf Wohltaten auf, die ihr ihr Bräutigam erwiesen habe und anderen Bräuten erweise: Er verpflichtet sie mit dem Ring des Glaubens, er kleidet und schmückt sie mit einer Vielzahl verschiedener Tugenden, er zeichnet sie mit dem Blut seines Leidens, er fesselt sie an sich mit dem Band der Liebe und bereichert sie mit den Schätzen himmlischen Ruhms. Sie sagte: „Der mit seinem Ring meine Rechte verpflichtet und meinen Hals mit kostbaren Steinen behängt hat, kleidete mich ins golddurchwirkte Festkleid, schmückte mich mit langen Ketten, er setzte ein Zeichen auf mein Antlitz, daß ich keinen Geliebten außer ihm zulasse, und sein Blut schmückte meine Wangen. Schon bin ich von seinen keuschen Umarmungen umfungen, schon ist mein Leib mit seinem Leib vereint, er zeigte mir die unvergleichlichen Schätze, die er mir versprochen hat, wenn ich bei ihm verharre.“

Als der Jüngling das hörte, warf er sich wie von Sinnen auf sein Bett; die tiefen Seufzer zeigen den Ärzten, daß er vor Liebe krank ist. Als der Vater des Jünglings das dem Mädchen berichtete, sie aber behauptete, daß sie das Bündnis mit dem ersten Bräutigam nicht brechen könne, begann der Präfekt nachzuforschen, wer denn der Bräutigam sei, auf dessen Macht sich Agnes berufe. Als einer behauptete, sie nenne Christus ihren Bräutigam, trieb er sie zuerst mit schönen Worten, dann mit Drohungen in die Enge. Darauf Agnes: „Mach, was du willst, denn was du haben willst, kannst du nicht bekommen.“ Und zugleich lachte sie über seine Drohungen und Schmeicheleien.

Darauf der Präfekt: „Wähle eines von beiden: Opfere entweder mit den Jungfrauen der Göttin Vesta, wenn dir Jungfräulichkeit gefällt⁵, oder hure mit den Dirnen.“ Denn weil sie vornehm war, konnte er ihr nicht Gewalt antun und nahm deshalb ihren christlichen Glauben zum Vorwand. Sie entgegnete: „Ich werde weder deinen Göttern opfern noch mich von fremdem Schmutz besudeln lassen, denn ich habe als Leibwächter den Engel des Herrn bei mir.“

115 | Da befahl der Präfekt, sie zu entkleiden und nackt ins Bordell zu führen. Da machte der Herr ihr Haar so dicht, daß sie von ihrem Haar besser als von Kleidern bedeckt wurde. Als sie den Ort der Schande betrat, fand sie dort den Engel des Herrn bereitstehen, der den Ort ringsum mit leuchtender Helle beleuchtete und ihr ein schneeweißes Gewand bereithielt. So wurde das Bordell eine Stätte des Gebets, dergestalt daß, wer dem unermeßlichen Licht die Ehre gab, reiner herauskam, als er hineingegangen war.

Da kam der Sohn des Präfekten mit anderen jungen Leuten zum Bordell und ermunterte diese, vor ihm hineinzugehen. Sie traten ein, erschrakten über das Wunder und kehrten betroffen zurück. Er beschimpfte sie als Jammerkerle

⁵ Ort der Handlung ist Rom, wo die Priesterinnen der Vesta zur Jungfräulichkeit verpflichtet waren.

in ipsum lumen irruit. Qui cum deo non dedisset honorem, praefocatus a diabolo exspiravit.

Quod praefectus audiens cum ingenti ploratu ad eum venit et causam mortis eius diligentius sciscitatur. Cui Agnes: „Ille, cuius voluntatem volebat perficere, in eum potestatem accepit et occidit, nam socii eius de viso miraculo territi redierunt illaesi.“ Cui praefectus: „In hoc apparebit, quod non magicis artibus hoc egisti, si impetrare poteris, ut resuscitetur. [Tamen, quia tempus est, ut virtus domini manifestetur, egredimur foras.]“ Orante Agnete iuvenis resuscitatur et Christus ab eo publice praedicatur.

Ad hoc templorum pontifices seditionem excitantes in populo exclamaverunt: „Tolle magam, tolle maleficam, quae mentes mutat et animos alienat.“ Praefectus autem viso tanto miraculo eam liberare voluit, sed proscriptionem metuens vicarium dereliquit et, quia eam liberare non potuit, tristis abscessit.

Tunc vicarius Aspasius nomine iussit eam in copiosum ignem iactari, sed in duas partes flamma divisa est et seditiosum populum exurebat et eam minime contingebat. Tunc Aspasius in gutture eius gladium immergi praecepit et sic sponsus candidus et rubicundus ipsam sibi sponsam et martyrem consecravit.

Passa est, ut creditur, tempore Constantini magni, qui coepit anno domini CCCIX.

Cum igitur corpus eius christiani et parentes ipsius cum gaudio sepelirent, vix a paganis lapides in eos mittentibus evaserunt. Emerentiana autem eius collectanea, virgo sanctissima licet adhuc catechumena, dum iuxta sepulcrum eius staret et constanter gentiles argueret, ab eis lapidata est. Statimque terrae motus, coruscationes et fulgura exstiterunt adeo, quod ex paganis plurimi perierunt ita, quod ipsi de cetero venientes ad sepulcrum virginis non laeserunt. Corpus autem Emerentianae iuxta corpus sanctae Agnetis positum est.

Cumque parentes eius octava die iuxta tumulum vigilarent, viderunt chorum virginum vestibus aureis radiantem, inter quas viderunt beatam Agnetem

5 de H: dei Z 7 egisti H: fecisti Z: gessisti q 8 tamen ... foras C (interpol. ex verbis Agnetis, sane non praefecti, cf. 17,740) 10 ad hoc H: adhuc Z 15 et ... contingebat ACMQq om. ZH 24 ex Z: a H 28 quas H: quos Z

⁶ An der Stätte ihres Martyriums wurde im 8. Jh. S. Agnese in Agone an der Piazza Navona erbaut.

⁷ Amtsantritt KONSTANTINS ist 306 (chronologische Verschiebung um drei Jahre wie bei DIOKLETIAN, vgl. LA 20 und öfters). Agnes gilt sonst als Opfer der Verfolgung unter DIOKLETIAN 304 oder VALERIAN 258/259. Die chronologische Unsicherheit ist wohl auf die nachher erwähnte Verehrung durch KONSTANTIA zurückzuführen. Erwähnt ist die Märtyrerin bereits in der *Depositio Martyrum* vom J. 354.

⁸ Das Begräbnis findet, wie in der Antike üblich, an einer der Ausfallstraßen Roms statt, hier an der Via Nomentana. Über ihrem Grab errichteten im Jahr 342 KONSTANTIA, die

und ging wütend zu ihr hinein, doch als er sie berühren wollte, tappte er im Licht umher, und da er Gott keine Ehre antat, wurde er vom Teufel erwürgt und hauchte seine Seele aus.

Als der Präfekt das hörte, kam er weinend und jammernd zu ihr und wollte die Todesursache genauer erfahren. Agnes sagte: „Der, dessen Willen er ausführen wollte, hat ihm Gewalt angetan und ihn umgebracht, denn seine Freunde kehrten erschrocken über das Wunder, aber unverletzt zurück.“ Darauf der Präfekt: „Daß du das nicht mit magischen Künsten getan hast, wird sich zeigen, wenn du erreichen kannst, daß er wieder erweckt wird. [Dennoch gehen wir hinaus, da es Zeit ist, daß sich die Kraft des Herrn offenbart.]“ Da betete Agnes, der Jüngling erwachte wieder zum Leben und predigte allen das Wort Christi.

Da erregten die Priester der heidnischen Tempel einen Aufruhr im Volk und schrien: „Fort mit der Hexe, fort mit der Zauberin, die den Sinn der Menschen verwandelt und ihren Geist in den Wahnsinn treibt.“ Doch der Präfekt wollte sie, nachdem er das große Wunder gesehen hatte, freilassen, aber da er fürchtete geächtet zu werden, ließ er seinen Stellvertreter zurück und ging traurig davon, weil er sie nicht freilassen konnte.

Der Stellvertreter namens Aspasius ließ sie nun in ein riesiges Feuer werfen, aber die Flamme teilte sich in zwei Teile und verbrannte das aufrührerische Volk, berührte Agnes aber überhaupt nicht. Da ließ ihr Aspasius ein Schwert in die Kehle stoßen. So weihte der weiße und rote Bräutigam sie sich zur Braut und Märtyrerin.

Agnes starb den Märtyrertod⁶, wie man annimmt, zur Zeit Konstantins des Großen, der seine Herrschaft im Jahre 309 antrat⁷.

Als nun die Christen und ihre eigenen Verwandten sie freudig zu Grabe trugen⁸, entkamen sie mit knapper Not den Heiden, die Steine auf sie warfen.⁹ Emerentiana, Milchschwester der Agnes, ein sehr frommes Mädchen, wenn auch noch nicht getauft, stand neben ihrem Grab, und als sie jene unentwegt des Irrtums bezichtigte, wurde sie von ihnen gesteinigt. Sogleich gab es ein Erdbeben, Wetterleuchten und Blitze, so daß viele von den Heiden umkamen und diejenigen, die künftig herbeikamen, | das Grab des Mädchens in Ruhe ließen. Die Leiche der Emerentiana wurde neben dem Leib der heiligen Agnes beigesetzt¹⁰.

Als die Eltern der heiligen Agnes am achten Tag beim Grab wachten, sahen sie einen Chor von Mädchen in strahlenden goldenen Gewändern, darunter

älteste Tochter KONSTANTINS, und HELENA, die Gattin des JULIANUS APOSTATA, die Basilica S. Agnese fuori le mura („außerhalb der Stadtmauern“), die allerdings nicht erhalten ist, da sie im 7. Jh. durch einen Neubau ersetzt wurde.

⁹ Ps.-AMBROSIUS, *epist.* 1,15 (PL 17,741).

¹⁰ Emerantiana wird am 23. Januar gefeiert. Ihr Grab liegt in den Katakomben von S. Costanza, im sogenannten Cimitero Maggiore, ihre Reliquien befinden sich mit denen der Agnes unter dem Hochaltar von S. Agnese.

simili veste fulgentem et a dextris eius agnum candidiorem nive stantem. Quibus illa: „Videte, ne me quasi mortuam lugeatis, sed congaudete mecum et congratulamini, quia cum his omnibus lucidas sedes accepi.“ Propter hanc visionem celebratur festum Agnetis secundo.

* Constantia autem virgo, filia Constantini, lepra gravissima laborans, cum hanc visionem audisset, tumulum eius adiit et ibi, dum in oratione persisteret, obdormivit. Viditque beatam Agnetem sibi dicentem: „Constanter age, Constantia. Si in Christum credideris, continuo liberaberis.“ Ad hanc vocem evigilans perfecte se sanam invenit. Quae baptismum recipiens super corpus beatae Agnetis basilicam fecit et ibi in virginitate degens multas exemplo suo ibidem virgines aggregavit.

* Quidam vir nomine Paulinus in ecclesia sanctae Agnetis sacerdotii fungens officio mira coepit carnis temptatione vexari, sed cum deum offenderè nollet, a summo pontifice licentiam petiit contrahendi. Cuius bonitatem et simplicitatem papa considerans anulum ei cum smaragdo dedit et iussit, ut imagini formosae beatae Agnetis, quae in sua ecclesia depicta erat, ex parte sua praeciperet, ut se permitteret desponsari. Cumque haec sacerdos imagini imperaret, illa continuo digitum anularem porrigens et anulo suscepto retrahens omnem temptationem a sacerdote fugavit. Praedictus autem anulus adhuc dicitur in eius digito apparere.

Alibi tamen legitur, quod, cum ecclesia sanctae Agnetis rueret, papa cuidam sacerdoti dixit se sibi velle quandam sponsam custodiendam et nutriendam, scilicet ecclesiam sanctae Agnetis, committere. Dansque ei anulum iussit, ut dictam imaginem desponsaret. Quam illa extendente et retrahente digitum desponsavit.

2 quasi H: tamquam Z 9 sanam Zq: sanatam H 11 ibidem om. Z 13 vexari H: vexare Z 18 anularem H: anulo Z

¹¹ Seit dem 6. Jh. sind Darstellungen mit dem Lamm, auch wegen der Ähnlichkeit mit ihrem Namen (Agnes – *agna*), häufig. Am 21. Januar werden in S. Agnese fuori le mura noch heute zwei Lämmer gesegnet.

¹² Ps.-AMBROSIUS, *epist.* 1,16 (PL 17,741).

¹³ Das zweite Fest findet am 28. Januar statt. Die außerordentliche Ehrung zeigt sich auch in der Aufnahme der Heiligen in den Kanon der Messe, vgl. LA 4.

¹⁴ Ps.-AMBROSIUS, *epist.* 1,17 (PL 17,742).

¹⁵ Die Heilung in Form des Heilschlafs erfolgt nach heidnischem Muster, wie es z. B. im Heiligtum des Asklepios in Epidaurus gepflegt wurde.

¹⁶ Die Kirche ist, wie erwähnt, S. Agnese fuori le mura. Neben S. Agnese ließ sich KONSTANTIA zu ihren Lebzeiten ihr Mausoleum mit dem monumentalen Porphyrsarkophag (jetzt in den Vatikanischen Museen) errichten (S. Costanza). Bald nach ihrem Tod im Jahr 354 wurde das Mausoleum in ein Baptisterium, 1254 in eine Kirche umgewandelt.

die heilige Agnes in ebenso funkelndem Kleid und ihr zur Seite ein Lamm¹¹, weißer als Schnee.¹² Sie sprach zu ihnen: „Seht zu, daß ihr mich nicht als Tote betrauert, sondern freut euch mit mir und beglückwünscht mich, daß ich mit diesen allen den leuchtenden Wohnsitz erworben habe.“ Wegen dieser Erscheinung wird das Fest der Agnes ein zweites Mal gefeiert¹³.

Die junge Konstantia, Tochter Konstantins, litt an schwerstem Aussatz.¹⁴ Als sie von dieser Erscheinung hörte, ging sie zu ihrem Grab, schief dort ein, als sie lange betete¹⁵, und sah die heilige Agnes, die zu ihr sagte: „Bleibe konstant, Konstantia. Wenn du an Christus glaubst, wirst du sogleich erlöst werden.“ Bei diesem Wort erwachte sie und fand sich völlig gesund. Sie empfing die Taufe, ließ eine Kirche über dem Grab der heiligen Agnes erbauen¹⁶, lebte dort in jungfräulichem Stand¹⁷ und scharte dort mit ihrem Beispiel viele Mädchen um sich¹⁸.

Ein Mann namens Paulinus, der in der Kirche der heiligen Agnes den Gottesdienst versah, fühlte sich zu seinem Erstaunen von fleischlicher Versuchung geplagt, doch da er Gott nicht beleidigen wollte, bat er den Papst um Erlaubnis, eine Ehe zu schließen.¹⁹ Der Papst erwog seine Güte und Einfalt, gab ihm einen Ring mit einem Smaragd und erteilte ihm den Auftrag, dem schönen Bild der heiligen Agnes, das in seiner Kirche gemalt²⁰ war, seinerseits den Vorschlag zu machen, es solle ihm die Verlobung gestatten. Als der Priester dem Bild das vorschlug, streckte es sogleich den Ringfinger hin, nahm den Ring in Empfang, zog den Finger zurück und befreite den Priester von jeder Versuchung. Der besagte Ring soll noch jetzt an ihrem Finger zu sehen sein.

Anderswo ist jedoch zu lesen: Als die Kirche der heiligen Agnes einstürzte, sagte der Papst einem Priester, er wolle ihm eine Braut zuhalten, die er hegen und pflegen solle – er meinte die Kirche der heiligen Agnes –, gab ihm einen Ring mit dem Auftrag, sich mit dem besagten Bild zu verloben. Das tat er auch, als es den Finger ausstreckte und wieder zurückzog.

¹⁷ KONSTANTIA (auch die Namensform KONSTANTINA ist überliefert), geboren um 320, war in Wirklichkeit zweimal verheiratet, zuerst mit ihrem Vetter HANNIBALIANUS, der 337 ermordet wurde, dann mit dem Caesar CONSTANTIUS GALLUS, der 354 hingerichtet wurde. Ein wenig schmeichelhaftes Bild entwirft AMMIANUS MARCELLINUS 14,1,2 von diesem Paar; danach hatten die beiden ein gewalttätiges Regime in Antiochia geführt, KONSTANTIA bezeichnet er gar als „sterbliche Megäre“ (KLEIN, R., *Constantia II.*: LMA 3,169).

¹⁸ KONSTANTIA gründete am gleichen Ort ein Kloster.

¹⁹ Die Quelle ist nicht nachgewiesen. Zugrunde liegt das verbreitete Motiv des Marienbräutigams, vgl. Ps.-ANSELM VON CANTERBURY, *dialogus Mariae et Anselmi* (PL 159,320).

²⁰ Das Apsismosaik in S. Agnese fuori le mura entstand im Auftrag von Papst HONORIUS I. (625–638), der die zerstörte konstantinische Kirche ersetzen ließ.

* De hac virgine dicit Ambrosius in libro de virginibus: „Hanc senes, hanc iuvenes, hanc pueri canant. Nemo est laudabilior, quam qui ab hominibus laudari potest. Quot homines, tot praecones, qui martyrem praedicant, dum loquuntur. Stupere universi, quod iam divinitatis testis existeret, quae adhuc arbitra sui per aetatem esse non posset. Fecit denique, ut ei de deo crederetur, cui de homine adhuc non crederetur, quia, quod ultra naturam est, hoc de auctore naturae est. Novum martyrii genus: Nondum idonea poenae et iam matura victoriae, certare difficilis, habilis coronari, magisterium virtutis implevit, quae iudicium vehebat aetatis. Non sic ad thalamum nupta properaret, ut ad supplicii locum laeta successu, gradu festina virgo processit.“

Item Ambrosius in praefatione: „Beata Agnes generositatis oblectamenta despiciens caelestem meruit dignitatem, societatis humanae vota contemnens aeterni regis est sociata consortio, pretiosam mortem pro Christi confessione suscipiens simul est ei facta conformis.“

2 hominibus HVq: omnibus ZACMQ 4 stupere Hq: stupete ZACMQ 4 quod Hq: quia Z 4 existeret ZHQ: extiterit ACMQ 4 que H: qui Z 7 nature Zq: natum H 9 iudicium vehebat coni. Maggioni: iudicii vehebat Z: iudicium non habebat H: preiudicium vehebat q 9 properaret: propararet H: proparet Z 12 contemnens Hq: contemnat Z 13 confessione Hq: nomine Z

Von dieser Jungfrau sagt AMBROSIVS²¹ im Buch *Von den Jungfrauen*: „Greise, Jünglinge, Knaben sollen sie preisen. Niemand ist lobenswerter, als wer von allen gepriesen werden kann. Wie viele Menschen, so viele Herolde, die alle die Märtyrerin preisen, wenn sie reden. Alle staunten, daß sie bereits Zeugin der Gottheit wurde, wo sie dem Alter nach doch noch nicht einmal über sich selbst verfügen konnte. Schließlich erreichte sie, daß man ihr in göttlichen Dingen glaubte, während man ihr in menschlichen Dingen noch nicht glaubte, denn was über die Natur hinausgeht, stammt vom Schöpfer der Natur. Eine neue Art von Martyrium: Noch nicht fähig bestraft zu werden, schon reif für den Sieg, unfähig (vor Gericht) zu streiten, fähig gekrönt zu werden, erfüllte sie die Meisterschaft der Tugend, sie, welche die Urteilsfähigkeit des reifen Alters mitbrachte. Keine Braut würde so zum Brautgemach eilen, wie die Jungfrau fröhlichen Ganges, eiligen Schrittes zu ihrer Hinrichtungsstätte schritt.“

Ebenso AMBROSIVS²² in der *Praefatio*: „Die heilige Agnes verschmähte die Annehmlichkeiten edler Herkunft, erwarb dafür himmlische Würde, verachtete die Ziele der menschlichen Gesellschaft, vereinigte sich dafür in einem Bund mit dem ewigen König, sie nahm den kostbaren Tod für das Bekenntnis Christi auf sich und wurde damit ihm gleich.“

²¹ AMBROSIVS, *virg.* 1,2,6–8 (PL 16,190).

²² Ps.-AMBROSIVS, *praef.* 33 (CAL 1,38); 27 (CAL 2,31f); 147 (CAL 3,312); 1410 (CCL 161C,422).